

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.75>

Мурнева Мария Ивановна, Шестакова Надежда Александровна, Самойлова Елена Владимировна
**СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОГО
ТЕКСТА КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ КОМПОНЕНТОВ СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ**

Статья рассматривает актуальный прием синтаксической трансформации предложения как средство сохранения семантических компонентов высказывания, что и определяет научную новизну исследования. Цель работы - поиск различных форм трансформаций, способствующих максимальному сохранению смысла исходного текста в процессе обучения грамотному техническому переводу. Особое место в статье занимает прием изменения синтаксической структуры предложения с сохранением компонентов смысла. Полученные результаты показали, что синтаксические трансформации, взаимодействующие друг с другом, приводят к целостности и достоверности перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/5/75.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 355-358. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.2:6

Дата поступления рукописи: 11.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.75>

Статья рассматривает актуальный прием синтаксической трансформации предложения как средство сохранения семантических компонентов высказывания, что и определяет научную новизну исследования. Цель работы – поиск различных форм трансформаций, способствующих максимальному сохранению смысла исходного текста в процессе обучения грамотному техническому переводу. Особое место в статье занимает прием изменения синтаксической структуры предложения с сохранением компонентов смысла. Полученные результаты показали, что синтаксические трансформации, взаимодействующие друг с другом, приводят к целостности и достоверности перевода.

Ключевые слова и фразы: синтаксические трансформации; технический перевод; текст; языковые средства; преподавание иностранного языка; студенты неязыковых специальностей.

Мурнева Мария Ивановна, к. культурологии, доцент

Шестакова Надежда Александровна, к. филос. н.

Самойлова Елена Владимировна, к. соц. н., доцент

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
mashamurueva@yandex.ru; shestakovanady@yandex.ru*

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ КОМПОНЕНТОВ СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ

Не вызывает сомнений факт, что владение иностранным языком – неотъемлемый элемент профессиональной подготовки современного специалиста. Иностранный язык создает условия для общения с представителями иных культур, а также обеспечивает возможность поиска и извлечения необходимой информации из различных иноязычных источников.

В настоящее время не ослабевает интерес к теории и практике перевода технических текстов и усиливается поиск новых переводческих решений и приемов, способствующих более глубокому изучению данной области переводоведения. Одним из таких приемов является синтаксическая трансформация предложения при переводе с родного языка на иностранный и наоборот с акцентом на сохранении смысла оригинального высказывания, что представляет несомненный научный интерес с точки зрения практико-ориентированного подхода в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей, определяет **актуальность** данной статьи и **научную новизну** исследования.

Цель работы – показать разнообразие синтаксических трансформаций, взаимодействующих друг с другом и способствующих достоверности и целостности перевода в процессе обучения переводу студентов неязыкового вуза.

Задачи связаны с обучением грамотному переводу студентов неязыковых специальностей посредством использования разных форм трансформаций, ведущих к сохранению смыслового содержания переводимого текста.

На первом этапе нашего исследования, используя такие методы, как анализ и обобщение, мы поставили задачу проанализировать ряд работ выдающихся отечественных переводоведов В. С. Виноградова [3], Т. А. Казаковой [4], В. Н. Комиссарова [5-7], Я. И. Рецкера [8], А. В. Федорова [9] и других с целью рассмотрения таких понятий, как перевод, специфика технического перевода и синтаксические конструкции. Безусловно, исследования вышеперечисленных ученых заложили основу теории перевода и развивали переводоведение до его настоящего состояния, уточняли и обобщали ключевые аспекты теории и практики перевода, включая особенности лексических и грамматических трансформации в процессе перевода текстов.

Мы считаем, что для успешной переводческой деятельности в работе с текстом одним из важнейших приемов выступает прием синтаксической трансформации, что подразумевает изменение синтаксической структуры предложения с сохранением компонентов смысла.

Кроме того, обучая переводу, преподавателю необходимо донести до студентов мысль о том, что синтаксическое уподобление возможно лишь в тех случаях, когда в обоих языках синтаксические структуры совпадают.

Необходимо подчеркнуть, что содержание предложения в конкретной речевой ситуации образует смысловую структуру. Предложение не является схемой, заполненной информацией. Его содержание – это органическая часть общей речевой структуры. Эта схема – двучленная часть мышления: 1) что сообщает говорящий; 2) что сообщает при переводе собеседник. В размышлении этим двум компонентам соответствуют определённые смысловые группы.

На втором этапе нашего исследования мы использовали такие эмпирические методы, как эксперимент, сравнение и описание для решения практической задачи, связанной непосредственно с обучением студентов техническому переводу, анализировали совместимость синтаксических перестроек текстов, которые позволяют трансформировать иноязычную речь с сохранением смысла переводимого элемента и структуры.

Поскольку мы считаем, что практическая польза от нашей работы найдет отражение в процессе обучения переводу студентов неязыковых вузов, то будем рассматривать включение предложений в конкретную речевую

ситуацию, предложенную студентам Института механики и энергетики. В реальной обстановке при каждом обычном акте порождения высказывания у каждого отдельного предложения появляется конкретная речемыслительная цель (КРЦ), которая обусловлена множеством факторов, вызванных именно данной ситуацией. Эти факторы и создают КРЦ, которая накладывается на уровень предложения с его двумя планами (смысловая структура и синтаксическая структура), вызывая в них значительные изменения. Следствием этого является нарушение словопорядка, когда под влиянием одного из факторов возникает необходимость изменить соотношение компонентов смыслового членения, то есть логически выделить каждый из элементов в предложении. Отсюда и происходит привлечение различных языковых средств, *тематизирующих* или *ре-математизирующих* элементов предложения вне зависимости от их места в предложении, компенсирующих нарушение семантического словопорядка.

В каждом языке существуют общие и частные языковые средства для удовлетворения этих целей. В английском языке к ряду таких средств относятся особые выделительные конструкции типа *it is that / who* (используются для выделения элемента сообщения), указательные местоимения, артикли.

Например:

It was he who informed me about the results of their research work. / Именно он сообщил мне о результатах их исследовательской работы (здесь и далее перевод выполнен М. И. Мурневой. – М. М., Н. Ш., Е. С.).

It will be in the laboratory where the engineer will operate this complex unit. / Инженер будет работать с этим сложным агрегатом в лаборатории.

Эти языковые средства-факторы выступают как приёмы компенсации нарушения объективного словопорядка при изменениях смысловой структуры в результате включения в контекст. В этом случае о них можно говорить как о языковых средствах, используемых стилистикой.

В своей работе мы выделим 5 средств-факторов КРЦ.

Таблица 1

| № | Фактор | Определение |
|---|---|--|
| 1 | Фактор контекстуальной связи | Высказывание или предложение становится частью конкретного речемыслительного акта, включаясь при этом в конкретную ситуацию. |
| 2 | Фактор сверхфразового единства | Простое предложение включается в контекст и становится частью сложного синтаксического целого. |
| 3 | Фактор трансформации экспрессивности | Предложение употребляется в качестве стилистического приёма, носит экспрессивный характер. |
| 4 | Фактор направленности на конкретного получателя | Предложение отражает установку на конкретного оппонента, а не на оппонента вообще. |
| 5 | Фактор индивидуального выражения | Предложение выражает отношение говорящего к высказыванию с учетом особенностей речевого опыта говорящего. |

Из Таблицы 1 следует, что на уровне включения предложения в конкретную речевую ситуацию смысловое членение представляет собой очень сложное явление речевой деятельности. Такая структура отражает как общую, так и конкретную речемыслительную цель при передаче различных ситуативных факторов и обладает как смысловой, так и эмоциональной нагрузкой. Можно предположить, что при включении в контекст простое предложение может стать частью сложного синтаксического целого, которое несет новую смысловую структуру.

Например: *Although the torque converter can start in any gear, it is desirable that the converter should start in the first or second gear from the point of view of acceleration requirements.* / Гидротрансформатор может запускаться на любой передаче. Однако желательно, чтобы он запускался на первой или второй передаче с точки зрения требований к ускорению.

В данном предложении на уровне сообщения смысловая структура не ограничивается рамками одного предложения, и простое предложение, включаясь в состав сложного целого, целиком превращается в самостоятельный компонент при его членении.

Если рассмотреть каждое из составляющих это высказывание предложений изолированно, вне текстовых связей, они не перестают быть самостоятельными предложениями и с помощью семантического словопорядка сообщают информацию, то есть выражают своё смысловое содержание. На уровне сообщения компоненты членения могут представлять собой как отдельное слово, так и распространённый член предложения, как целую группу предложения, так и отдельное предложение. В этом случае такие компоненты членения могут иметь сложную внутреннюю структуру, так как внутри каждого предложения, входящего в состав компонентов членения при изолированном его рассмотрении, соблюдается свой словопорядок, и при его нарушении происходит компенсация за счёт различных языковых средств. На уровне изолированного предложения – простого, повествовательного – объективный семантический порядок слов можно считать постоянным, формальным признаком смысловой структуры как целого, так и расчленённого предложений. Этот структурный признак может иметь самое разнообразное синтаксическое оформление, но начальное смысловое наполнение в предложении должно соответствовать исходной содержательной теме. Соответственно, предложение имеет два неразрывных, взаимосвязанных плана:

- 1) смысловая структура с семантическим словопорядком;
- 2) формально-грамматическая структура с синтаксическим словопорядком.

Именно они осуществляют реализацию в речи семантической схемы представлений. Формально-грамматическая структура выражена синтаксическим порядком соединения членов предложения, а смысловая структура выражается объективным семантическим порядком расположения её компонентов. Это можно считать постоянным признаком, соответственно, смысловое членение носит синтаксический характер.

Следует также отметить, что при сравнении способов выражения смысловой структуры текста и его перевода для трансформации смысла особенно важны компоненты смысловой структуры высказывания – предмет сообщения и то, что о нём говорится, а не внутренняя структура этих компонентов. Таким образом, при переводе можно ожидать усложнения структуры предложения с включением в него некоторых «самостоятельных» предложений, имеющих тематические компоненты со своей внутренней сложной структурой. При этом эти «самостоятельные» предложения имеют свой отдельный внутренний смысл. Вхождение этих предложений в состав целого исходного предложения-высказывания служит критерием для определения границ того отрезка, который при вычленении из текста не теряет качеств речевого целого и может служить отдельной единицей перевода. Они становятся релевантными для общего смысла исходного высказывания. Такой вид трансформации обусловлен установкой на получателя. Перевод адресует текст не только тому получателю, в расчёте на которого он был написан, поэтому часто возникает необходимость раскрытия в тексте событий, уточнения и даже расшифровки понятий: факты, вскользь затронутые в тексте, выделяются переводчиком, чтобы обратить на них внимание непосвящённого в эту тему читателя, что ведёт к расширению смысловой структуры предложения, к примеру, предложение расширено путём уточнения и расшифровки фактов для читателя:

Эксперименты, поставленные в лаборатории ИМЭ и других технических организациях, принесли обнадеживающие результаты. / The experiments were conducted at the laboratory of the Institute of Mechanics and Power Engineering and other technical organizations in Saransk. The results were promising.

В этом примере мы наблюдаем появление нового смыслового центра, ещё одну смысловую структуру (место, где проводились эксперименты, неизвестное получателю и нуждающееся в особом выделении). Это не просто развёртывание темы в отдельное предложение, но образец достоверного уточнения переводчика, который обладает знаниями предмета (о чём сообщается читателю). Другой вариант – объединение предложений, когда при переводе смысловые компоненты высказывания, предмет сообщения и то, что о нём говорится, сохраняются. Тема высказывания не претерпевает при переводе структурных изменений ввиду своей предельной простоты. При этом теряя свои внутренние свойства, сообщаемая информация остаётся той же.

Причиной затруднения выполнения перевода может служить и отсутствие падежной системы в английском языке. Сложность выполнения перевода возникает в этом случае при попытке сохранить предложение неизменным, а отсутствие падежных окончаний приводит к нагромождению одной предложной конструкции на другую. В этом случае при развёртывании приложения в предложение проявляются предикация и компоненты внутри. Для смысловой структуры высказывания это значения не имеет, поскольку все семантические изменения происходят внутри одного из её компонентов, не меняя самой смысловой структуры.

Однако смысловая структура предложения не всегда остаётся при переводе неизменной. Иногда происходят намеренные изменения смысловой структуры. Это зависит от стилистических соображений и установки на получателя информации. Здесь наблюдаются далеко не смысловые искажения и не отсутствие компетентности переводчика. Это говорит о желании переводчика вместить в одной фразе – высказывании несколько предложений, при этом сохраняя смысл исходных предложений в одном. Например:

Исследуются и другие виды ремонта двигателей. К работе подключились специалисты разных кафедр: помимо инженеров-механиков, ещё и теплоэнергетики и электроэнергетики Института механики и энергетики. / Other types of engines repairing are also being investigated by mechanical engineers, heat-and-power engineers and electrical power engineers from different departments of the Institute of Mechanics and Power Engineering.

Здесь происходит слияние двух предложений в одно целое, обусловленное стремлением сгустить информацию, вложить в одну фразу как можно больше фактов. Вынесение в первую часть предложения самого важного в сообщении чаще всего сопровождается перестройкой в пассивную конструкцию, где первая часть становится подлежащим – фактическим объектом действия.

Проведённое исследование показало, что трансформация является одним из важнейших приёмов при переводе технических текстов с английского языка на русский и наоборот. Употребление клише, специальных терминов, связанных с профессиональной деятельностью, а также использование сложных предложений и пассивных конструкций являются языковыми особенностями технических текстов. Широкое применение синтаксических трансформаций обусловлено тем, что они служат для достижения точной смысловой эквивалентности технического перевода. Членение предложения технического текста особенно помогает в тех случаях, когда в состав сложного предложения входят простые предложения с однородными членами. Отсюда следует, что синтаксические замены – распространённый вид трансформаций в переводе технической литературы. Замене могут подвергаться как части речи, формы слов, типы синтаксической связи, так и члены предложения. Синтаксические замены при техническом переводе приводят к замене его синтаксической структуры, но это не должно сказываться на его смысловом содержании, то есть не должно приводить к его искажению.

Таким образом, студенту, работающему с техническим текстом, необходимо прибегать к синтаксическим трансформациям, то есть производить частичную или полную реконструкцию предложений при переводе, ведь «достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы

текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка» [1, с. 187].

Это свидетельствует о том, что мы не можем представить при переводе отдельно синтаксическую конструкцию без грамматической и наоборот. Они не могут рассматриваться отдельно, в отрыве друг от друга. Синтаксические трансформации должны взаимодействовать друг с другом, в конечном итоге приводить к целостности и достоверности перевода.

Перестановки, замены, опущения и дополнения являются «помощниками» в процессе перевода технического текста. Они могут встречаться в качестве самостоятельного переводческого приёма, а также дополнять друг друга, то есть сочетаться внутри предложения.

Итак, рассмотрев в своей работе замены, случаи членения и объединения предложений при переводе, мы пришли к **выводу**, что как объединение, так и членение происходят в пределах высказывания – изменяется внутренняя структура одного или нескольких компонентов высказывания. Компрессия внутри компонентов высказывания осуществляется за счёт номинализации глагольных форм при переводе, за счёт свертывания в словосочетание и потери предикации, превращая тему в распространённый грамматический член предложения.

Развёртывание внутри темы осуществляется путем добавления предикатов, что соответствует развёртыванию словосочетания в новые смысловые единицы. Это может быть вызвано особенностями стилистики языка.

Но, так или иначе, как случаи объединения, так и случаи членения при переводе не должны искажать первоначальный смысл передаваемой информации, если, конечно, это не создаётся намерено, в силу стилистического фактора, необходимости сгущения информации, установки на получателя для остановки внимания, или наоборот, происходит опущение отдельных факторов из-за осведомленности читателя. Вышеуказанные результаты нашего исследования позволяют сделать вывод о практической значимости и актуальности приема синтаксической трансформации предложения с сохранением семантической структуры исходного высказывания и отметить практическую ценность данного явления в процессе обучения качественному техническому переводу студентов неязыкового вуза.

Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. Изд-е 3-е, стер. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. 224 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издание Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода English – Russian: учеб. пособие. СПб.: Перспектива; Союз, 2008. 320 с.
5. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. Изд-е 3-е. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 176 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: ЭТС, 2000. 190 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сб. ст. М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. С. 156-183.
9. Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М.: Изд-во литературы на иностр. яз., 1953. 335 с.
10. Швейцер А. Д. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе // Тетради переводчика. М.: Изд-во Института междунар. отношений, 1963. Вып 1. С. 5-12.

SYNTACTIC TRANSFORMATION OF A SENTENCE WHEN TRANSLATING A TECHNICAL TEXT AS A METHOD OF PRESERVING SEMANTIC STRUCTURE COMPONENTS

Murneva Mariya Ivanovna, Ph. D. in Culturology, Associate Professor
Shestakova Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Philosophy
Samoilova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Sociology, Associate Professor
Ogarev Mordovia State University, Saransk
mashamurneva@yandex.ru; shestakovanady@yandex.ru

The article considers the topical method of a sentence syntactic transformation as a means of preserving a statement's semantic components, which determines the study's novelty. The objective of the work is to search for various forms of transformations that contribute to the maximum preservation of the meaning of the source text in the process of teaching competent technical translation. A special place in the paper is taken by the method of changing the syntactic structure of a sentence while preserving the components of meaning. The obtained results show that syntactic transformations interacting with each other lead to the integrity and reliability of translation.

Key words and phrases: syntactic transformations; technical translation; text; linguistic means; foreign language teaching; students of non-linguistic specialties.